

МІНІСТЕРСТВО КУЛЬТУРИ УКРАЇНИ

ДЕРЖАВНИЙ НАУКОВО-МЕТОДИЧНИЙ ЦЕНТР
ЗМІСТУ КУЛЬТУРНО-МИСТЕЦЬКОЇ ОСВІТИ

ВІДРАДА

*Твори в перекладенні
для ансамблю бандуристів*



УДК 785.088:780.614.13

Г75

Грабовська Л. В. Відрода. Твори в перекладенні для ансамблю бандуристів. Педагогічний репертуар мистецької школи / Л. В. Грабовська, О. А. Соловійова. – К. : Видавництво «АГАТ ПРІНТ», 2018. – 44 с.

*Затверджено до друку науково-методичною радою
Державного науково-методичного центру змісту культурно-мистецької освіти
(протокол № 1 від 29 листопада 2018 року)*

Видано за рахунок державних коштів

Автори перекладення та упорядники:

Грабовська Л. В., Соловійова О. А. – викладачі-методисти Київської дитячої музичної школи № 14 імені Д. Кабалевського

Комп'ютерний набір, редагування та коректура:

Грабовська Л. В., Жосан І. А., Троценко В. М. – викладачі-методисти Київської дитячої музичної школи № 14 імені Д. Кабалевського

Рецензенти:

Гриньків Р. Д. – доцент кафедри бандури Національної музичної академії України імені П. І. Чайковського, народний артист України

Овчарова С. В. – доцент кафедри народних інструментів Дніпропетровської академії музики імені М. Глінки, заслужений працівник культури України

Томащук С. О. – викладач-методист Білоцерківської школи мистецтв № 5, заслужений працівник культури України

ISMN 979-0-9007161-5-6

© ДНМЦЗКМО, 2018

© Л. В. Грабовська, 2018

© О. А. Соловійова, 2018

ВЕСНЯНА ПІСЕНЬКА

Т. Ярошенко
вірші Н. Поклад

Allegro cantabile

I

II

III

8

За-спі-ва-ла пташ - ка, під-рос-ла тра - вич-ка,

13

в ко - ти - ки вер - бо - ві о - дяг-лась вер - бич - ка.

17 Приспів:

Це прийшла вес - на, "Здра - стуй вес - но!" Це прийшла вес -

21

- на, "Здрастуй, вес - но! У то - бі лу - на - пе - ре - вес - лом."

1. Заспівала пташка,
Підросла травичка,
В котики вербові
Одяглась вербичка.

2. Сонечко сміється,
- Нумо разом грати! -
Не гукайте, мамо,
Нас тепер до хати.

Приспів:

Це прийшла весна.
- Здрастуй, весно!
У тобі луна - перевеслом.

Тричі

Приспів.

ОЙ ВЕСЕЛА РІЧЕНЬКА

А. Філіпенко
вірші Г. Бойка

Moderato

I

II

6

Ой рос-туть вер-би - чень-ки

11

на кру-тім бе-реж-ку, а ве-се ла рі - чень-ка, як в зе-ле - нім він-ку!

17 Приспів:

Ой ти, річенько, і в'юн-ка, і швид-ка,

21

ой ти, річенько, голу-ба, го-мін-ка!

1. Ой ростуть вербиченьки
На крутім бережку,
А весела річенька -
Як в зеленім вінку!

2. Плине-плине річенька,
В береги хлюпотить,
З хвилию вербиченька
Розмовля-шелестить.

3. Зрощуєш ти водами
І сади, і поля,
Щоб новими сходами
Розквітала земля.

Приспів:

Ой ти, річенько,
І в'юн-ка, і швидка,
Ой ти, річенько,
Голуба, гомінка!

Приспів.

Приспів.

РАЙДУГА

В. Верменич
вірші П. Харченка

Lento

В'єть - ся со - няч - на сте - жи - на,

I

II

III

Detailed description: This system contains the first two lines of music. The vocal line (top) is in 4/4 time with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are 'В'єть - ся со - няч - на сте - жи - на,'. Below the vocal line are three piano accompaniment staves: I (right hand), II (right hand), and III (left hand). Staff I has a treble clef and contains two chords. Staff II has a treble clef and contains a rhythmic pattern of eighth notes. Staff III has a grand staff (treble and bass clefs) and contains two chords.

3

по во - ди - цю йде дів - чи - на. Ко - ло чис - то - ї кри -

Detailed description: This system contains the next two lines of music, starting with a measure rest of 3 measures. The vocal line (top) continues with the lyrics 'по во - ди - цю йде дів - чи - на. Ко - ло чис - то - ї кри -'. Below the vocal line are three piano accompaniment staves: I (right hand), II (right hand), and III (left hand). Staff I has a treble clef and contains a series of chords. Staff II has a treble clef and contains a rhythmic pattern of eighth notes. Staff III has a grand staff (treble and bass clefs) and contains a series of chords.

Allegretto

Приспів:

6

- ни - ці рай - ду-га цві - те. При-не-си на рай - ду-зі

10

пов-ні від-ра ра - дос-ті, пов-ні від-ра ра - дос- ті при-не-си, при-не-си.

13

Кож - но - му зу - стріч - но - му на у - да - чу, дів - чи - но,

15

пе-рей-ди до - рі - жень-ку, пе - рей - ди. //пе - рей - ди.

1. В'ється сонячна стежина,
По водицю йде дівчина.
Коло чистої криниці
Райдуга цвіте.

Приспів:

Принеси на райдузі повні відра радості,
Повні відра радості принеси, принеси.
Кожному зустрічному на удачу, дівчино,
Перейди доріженьку, перейди.

2. Синя стрічка на дівчині,
А червона на калині.
Коло чистої криниці
Райдуга цвіте.

Приспів.

3. Хтось веселки з неба зніме,
Старостів пов'яже ними.
Коло чистої криниці
Райдуга цвіте.

Приспів.

ЖАЙВОРОНКУ, ЗАСПІВАЙ!

М. Ведмедеря
вірші Л. Перевалової

Tempo di valse

I

II

III

5

I-II

III

Жай - ворон - ку, зас - пі-вай пі - сень-ку про рід - ний край! Щоб ли-

9

I-II

III

-ли - ся на по - ля теп - лі зли - ви, щоб цві-

13

-ла мо-я зем-ля всім на ди-во. Що-би

I-II

III

Detailed description: This system contains measures 13 through 16. The vocal line (I-II) has lyrics: "-ла мо-я зем-ля всім на ди-во. Що-би". The piano accompaniment (III) features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. Measure 14 has a fermata over the vocal line.

17

бджо-ли мед нес-ли із са- доч-ків, щоб до

I-II

III

Detailed description: This system contains measures 17 through 20. The vocal line (I-II) has lyrics: "бджо-ли мед нес-ли із са- доч-ків, щоб до". The piano accompaniment (III) continues with the same rhythmic pattern. Measure 18 has a fermata over the vocal line.

21

со-неч-ка рос-ли ко-ло- соч-ки.

I-II

III

Detailed description: This system contains measures 21 through 24. The vocal line (I-II) has lyrics: "со-неч-ка рос-ли ко-ло- соч-ки.". The piano accompaniment (III) concludes the piece with a final chord in measure 24. Measure 22 has a fermata over the vocal line.

1. Жайворонку, заспівай
Пісеньку про рідний край!
Щоб лилися на поля
Теплі зливи,
Щоб цвіла моя земля
Всім на диво.
Щоби бджоли мед несли
Із садочків,
Щоб до сонечка росли
Колосочки.

2. Жайворонку, заспівай
Пісеньку про рідний край!
Щоб веселкою цвіло
Небо синє,
Щоби сонечко жило
У росині,
Щоби казкою рянів
Літній вечір,
Щоби радісно дзвенів
Сміх малечі.

ЛЕЛЕЧА ДОЛЯ

І. Кириліна
вірші В. Цілого

Moderato

5

Го-во-ри-ла ма-ти у лі-та да-ле-кі,

9

що ме-не до ха-ти принес - ли ле - ле - ки. Неска-за-ла си-ну

12

в зо-ло-тий святве-чір, що во-ни ли-ши - ли й до-лень-ку ле- ле -

15

- чу. А як чу - ла кле - кіт - зав-ми-ра - ла в по-лі:

18

принесіть, ле-ле-ки, не ле - ле-чу до-лю, при - не - сіть, ле-ле-ки,

21

1.

не ле-ле - чу до - лю.



25

Для закінчення

// жи-ті ро-ки, за ле-

29

ле - чу до-лю й пере-жи-ті ро - ки.

1. Говорила мати у літа далекі,
Що мене до хати принесли лелеки.
Не сказала сину в золотий святвечір,
Що вони лишили їй доленьку лелечу.
А як чула клекіт - завмирала в полі:
Принесіть, лелеки, не лелечу долю. (Двічі)

2. Плинуть хмари сині, сиві хмари й сірі,
Жаль мені, що нині я в лелек не вірю.
А як заклеочуть - лину в небо чисте,
Повернути хочу у своє дитинство,
Поклонитись полю на чотири боки
За лелечу долю й пережиті роки. (Двічі)

ЗАКУВАЛА ЗОЗУЛЕНЬКА

Українська народна пісня

Обр. М. Леонтовича

Andante con dolore

C. 
За-ку-ва - ла зо-зу-лень - ка на сто- до - лі на ро - зі;

A. 

I 

II 

5 
за-пла - ка - ла дів-чи-нонь - ка в бать-ка на по - ро - зі.







9 *Для закінчення*

За-ку-ва - ла зо-зу-лень - ка.

1. Закувала зозуленька на стодолі на розі;
Заплакала дівчинонька в батька на порозі.
2. "Не куй, не куй, зозуленько, на стодолі на розі,
Не плач, не плач, дівчинонько, в батька на порозі".
3. "Іду яром до криниці, коромисло гнеться,
Чом до мене, моя мати, ніхто не пришлеться?"
4. "Багач, дочко, не захоче, а бідний не сміє,
Нехай твоя руса коса зіллям зеленіє".

ХОДИТЬ СОНКО ПО ВУЛИЦІ

Українська народна пісня

Обр. М. Дремлюги

Andante

1. Хо - дить сон-ко

1. Лю - лі,

The first system of the musical score consists of four staves. The top staff is the vocal line, starting with a whole rest for four measures, followed by the lyrics '1. Лю - лі,'. The second staff (I) is the first piano accompaniment, featuring chords and melodic lines. The third staff (II) is the second piano accompaniment, with a more active melodic line. The fourth staff (III) is the grand piano accompaniment, with a bass line and chords. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/8.

6 по ву-ли-ці, но-сить спання в ру-ка-виці, но-сить спання в ру-ка-виці.

лю - лі, лю - лі, лю - лі, лю - лі, лю - лі.

The second system of the musical score continues the piece. It features a vocal line with the lyrics 'лю - лі, лю - лі, лю - лі, лю - лі, лю - лі.' and four piano accompaniment staves (I, II, III, and a grand piano). The accompaniment consists of chords and rhythmic patterns. The key signature remains one sharp (F#) and the time signature is 3/8.

11 2. Чу - жих ді-ток про-буд-жу-є, а Ган-ну-сю при-сип-ля-є, а Ган-ну-сю

2. Чу - жих про-буд-жу-є, Ган - ну при-сип-ля-є, Ган - ну

The musical score for measures 11-15 consists of four staves. The top staff is the vocal line, featuring a melody with eighth and quarter notes. The second staff is the piano accompaniment, showing chords and some melodic fragments. The third and fourth staves are the grand staff (treble and bass clefs), providing a more detailed view of the piano accompaniment.

16 при-сип-ля-є.

при-сип-ля-є. 3. Вступи ж, сон-ко, всту-пи до нас! Бу-де то-бі доб-ре у нас,

The musical score for measures 16-20 consists of four staves. The top staff is the vocal line, with a melody that includes a double bar line. The second staff is the piano accompaniment, featuring a prominent sustained chord in the first measure. The third and fourth staves are the grand staff, showing the piano accompaniment in detail.

бу-де то-бі доб-ре у нас.

27 4.У нас ха-та теп-лень-ка-я і Ган-ну-ся ма - лень-ка-я, і Ган-ну-ся

4.Ха - та теп-лень-ка-я і Ган-ну-ся ма - лень-ка-я, і Ган-ну-ся

32 ма-лень-ка - я. 5.Лю - ляй, Га-ню лю-ляй, оч - ки
 ма-лень-ка - я. 5.Лю - ляй же нам, Га-ню лю-ляй, до-ку-поч-ки

The musical score for measures 32-35 consists of four staves. The top staff is the vocal line with lyrics. The second staff shows piano accompaniment with chords. The third staff is a melodic line, and the fourth staff is the bass line. The key signature has one sharp (F#).

36 сту - ляй, оч - ки сту - ляй.
 оч-ки сту-ляй, до-ку-поч-ки оч-ки сту-ляй.

The musical score for measures 36-39 consists of four staves. The top staff is the vocal line with lyrics. The second staff shows piano accompaniment with chords. The third staff is a melodic line, and the fourth staff is the bass line. The key signature has one sharp (F#).

ПІСНЯ НАША ДЗВЕНИТЬ

Andante con moto ♩ = 69

вірші і муз. Л. Горової

I

II-III

3

I

II-III

5

Піс - ня наша дзвенить піс-ня без кін-ця, і по сві-ту ле-тить

I

II-III

8

у люд-ські сер- ця. І спі - ва - єм ми

10

ко-жен, ко-жен день, бо не мож - на жи-ти без пі-сень.

13

1.3.

15

Hand I
Hand II-III

Detailed description: This system contains measures 15 and 16. Hand I (treble clef) plays a melodic line with chords and eighth notes. Hand II (treble clef) and Hand III (bass clef) play a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. The key signature has two sharps (F# and C#). The system ends with a repeat sign and a fermata.

17

Hand I
Hand II
Hand III

Detailed description: This system contains measures 17 and 18. Hand I (treble clef) features a melodic line with a first ending bracket over measures 17-18 and a second ending bracket over measure 18. Hand II (treble clef) plays a rhythmic accompaniment with eighth notes and chords. Hand III (bass clef) plays a rhythmic accompaniment with chords. The key signature has two sharps. The system ends with a repeat sign.

19

Hand I
Hand II
Hand III

Detailed description: This system contains measures 19 and 20. Hand I (treble clef) plays a melodic line with eighth notes and chords. Hand II (treble clef) plays a rhythmic accompaniment with eighth notes and chords. Hand III (bass clef) plays a rhythmic accompaniment with chords. The key signature has two sharps. The system ends with a repeat sign.

21

A...

I

II-III

23

a...

I

II-III

Coda

1. Пісня наша дзвенить, пісня без кінця,
 І по світу летить у людські серця.
 І співаєм ми кожен, кожен день,
 Бо не можна жити без пісень.

2. Ми співаємо про усе, що є -
 Як минає ніч, ранок настає,
 Як росте трава, і шумить струмок,
 Про великий світ і маленький крок.

3. Хай же пісня ця об'єднає всіх -
 Тисячі людей, тисячі доріг.
 Щоб у наших серцях добрі почуття
 Дали сили нам на усе життя.

РОЖЕВИЙ ЛЕБІДЬ

В. Троценко
вірші О. Марчука

Moderato

The musical score is written for three parts: I (Violin), II (Viola), and III (Piano). It is in 4/4 time and the key of D major. The tempo is marked 'Moderato'. The score is divided into three systems, each starting with a measure number (1, 4, and 7). Part I features a melodic line with triplets and slurs. Part II has a tremolo effect on a sustained note. Part III provides harmonic support with chords and triplets. The key signature changes to D minor in the final system.

10

Ro - же-во сві-ти-лось не - бо, ро - же-ва бу-ла зем-ля. І

13

в хма-рах ро - же - вий ле - бідь кри - чав, що цві-туть по - ля, кри-

15

-чав, що зем-ля - зе - ле - на, що не - бо - о - зер - на глать... А -
-на зем-ля

17

- а - а - а... у // А - а - а - а...

20

Musical score for measures 20-23. The system includes a vocal line with triplets and a piano accompaniment with chords and triplets.

24

Musical score for measures 24-27. The system includes a vocal line with triplets and a piano accompaniment with chords and triplets.

28

A - a - a - a...

Musical score for measures 28-31. The system includes a vocal line with triplets and a piano accompaniment with chords and triplets.

1. Рожево світилось небо
Рожева була земля.
І в хмарах рожевий лебідь
Кричав, що цвітуть поля,
Кричав, що земля - зелена,
Що небо - озерна гладь...
А - а - а - а

2. У хмарах рожевий лебідь
Жалів, що громи гримлять
На чисті, блакитні далі,
Де хату квітчає сад...
У хмарах рожевий лебідь...
На полі вмирав солдат.
А - а - а - а

КИЇВСЬКА ЛІРИЧНА

В. Троценко
вірші Д. Луценка

Andante

3

Тіль - ки

5 (для 2 куплету)

А...

ніч - ка з лег-ки-ми ту - ма - на - ми над бла-

7

-КИТ - НИМ Дніп-ром роз-та - є. Сі - я тро-

9

-ян - да - ми, шу-мить каш - та - на - ми у-люб-ле-не

11

міс - то мо - є.

міс - то мо - є. Ки - є - ве,

The musical score for measures 11 and 12 features a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#). The vocal line in measure 11 has the lyrics "міс - то мо - є." and in measure 12 "міс - то мо - є. Ки - є - ве,". The piano accompaniment consists of a right hand with chords and a left hand with a simple bass line.

13

Ки - є - ве, пар - ки спі - ву - чі зо - ря-ні

The musical score for measures 13 and 14 continues the vocal line and piano accompaniment. The key signature remains one sharp (F#). The vocal line in measure 13 has the lyrics "Ки - є - ве, пар - ки спі - ву - чі зо - ря-ні". The piano accompaniment continues with chords in the right hand and a bass line in the left hand.

15

но - ці, зо - ря-ні кру - ці хви - лі дніп-

This system contains measures 15 and 16. It features a vocal line with lyrics, a piano accompaniment with chords and arpeggiated patterns, and a bass line with a steady eighth-note accompaniment. The key signature has two sharps (F# and C#).

17

-ро - ві, ти - хі сві - тан - ня, Ки - їв, мій

This system contains measures 17 and 18. It continues the vocal line and piano accompaniment from the previous system. The key signature remains two sharps.

19

Ки - їв, міс-то ко - хан - ня. Як в жур-

This system contains measures 19 and 20. It concludes the vocal line and piano accompaniment. The key signature remains two sharps.

1. Тільки нічка з легкими туманами
Над блакитним Дніпром розтає.
Сія трояндами, шумить каштанами
Улюблене місто моє.

Приспів:

Києве, Києве, парки співучі,
Зоряні ночі, зоряні кручі
Хвилі дніпрові, тихі світання,
Київ, мій Київ, місто кохання.

2. Як в журбі твоє серце замріється,
До Дніпра вийди вечором знов,
І сум розвіється, тобі зустрінеться
Твоя негасима любов.

Приспів.

3. Вже навколо тополі сполохані
Погасили вогнів янтарі,
Серця закохані, серця схвильовані,
Сяють, мов краплі зорі.

Приспів.

ЦЕ МОЯ ЗЕМЛЯ

М. Штанько
вірші Р. Лисенко

Moderato cantabile

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems of music. The first system (measures 1-4) features a vocal line with lyrics 'Пта - шки спі-ва-ють за вік- ном і' and piano accompaniment. The second system (measures 5-7) continues the vocal line with lyrics 'со - неч-ко сі - я - є! Ось зу - пи-ни-лось над Дні -' and piano accompaniment. The third system (measures 8-10) concludes the vocal line with lyrics '-пром, як див - но ви - гра - ва - є.' and piano accompaniment. The piano part includes a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, both in 4/4 time with a key signature of one sharp (F#).

Пта - шки спі-ва-ють за вік- ном і

со - неч-ко сі - я - є! Ось зу - пи-ни-лось над Дні -

-пром, як див - но ви - гра - ва - є.

Не

11 спить мо - я, тво - я зем-ля, не спить Дніп-ро чу - до - вий. Ран -

1. Не спить зем - ля,
2. Я під - ня - ла,
3. Ти при - гор - тай,

не спить Дніп-ро.
зак - ри - ла о - чі.
не зра - дим пла - чем.

13 -ко - ве со - неч - ко па-ла і по - див йо - го но - вий. Не

Па - ла.
Зем - ля.
До - лі.

Но - вий.
Хо - чу.
То - бі.

15 спить мо - я, тво - я зем-ля, не спить Дніп-ро чу - до - вий. Ран -

Не спить зем - ля,
Я під - ня - ла,
Ти при - гор - тай,

не спить Дніп-ро.
зак - ри - ла о - чі.
не зра - дим пла - чем.

17 -ко-ве со-неч-ко па ла і по-див йо-го но - вий.

Приспів:

...со-неч-ко па-ла і по-див йо-го но - вий. Тіль-ки по-ди-вись
...це мо-я зем-ля! Чо - го і - ще я хо - чу!
...до - лі ти зростай, а ми то - бі від-дя - чим.

The musical score for measures 17-19 consists of three staves. The top staff is the vocal line, the middle is the right piano hand, and the bottom is the left piano hand. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The music features a mix of eighth and sixteenth notes in the vocal line and block chords in the piano accompaniment.

20

та від-крий ві-кон-це - на-ша це зем-ля вся зіг-рі-та сон-цем! Го-я!

The musical score for measures 20-22 consists of three staves. The top staff is the vocal line, the middle is the right piano hand, and the bottom is the left piano hand. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The music continues with similar rhythmic patterns and chordal accompaniment.

23

1.2.

The musical score for measures 23-25 consists of three staves. The top staff is the vocal line, the middle is the right piano hand, and the bottom is the left piano hand. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The music continues with similar rhythmic patterns and chordal accompaniment.

26

3.

На // на-ша це зем-ля вся зіг-рі - та сон-цем!

1. Пташки співають за вікном
 І сонечко сіяє!
 Ось зупинилось над Дніпром,
 Як дивно виграває.
 Не спить моя, твоя земля,
 Не спить Дніпро чудовий.
 Ранкове сонечко пала
 І подив його новий.

Приспів:

Тільки подивись
 Та відкрий віконце –
 Наша це земля
 Вся зігріта сонцем.

2. На полі просто так стою –
 Воно собі квітує.
 Я в соняшниковім раю,
 Нехай мене почує.
 Тоді я руки підняла,
 Закрила на мить очі:
 «Як гарно! – це ж моя земля!
 Чого ж іще я хочу!»

Приспів.

3. Я хочу щастя і тепла
 Тобі бажати, земле.
 Яка велика ти, земля,
 Моя ласкава нене.
 Ти нас, маленьких, пригортай,
 Не зрадим тебе плачем.
 У щасті долі ти зростає,
 А ми тобі віддячим.

Приспів.

ЗМІСТ

Весняна пісенька	Т. Ярошенко. Вірші Н. Поклад 3 <i>Перекладення Л. Грабовської</i>
Ой весела річенька	А. Філіпенко. Вірші Г. Бойка 5 <i>Перекладення Л. Грабовської</i>
Райдуга	В. Верменич. Вірші П. Харченка..... 7 <i>Перекладення Л. Грабовської</i>
Жайворонку, заспівай!	М. Ведмедеря. Вірші Л. Перевалової..... 11 <i>Перекладення О. Соловйової</i>
Лелеча доля	І. Кириліна. Вірші В. Цілого..... 14 <i>Перекладення О. Соловйової</i>
Закувала зозуленька	Українська народна пісня..... 18 Обробка М. Леонтовича. <i>Перекладення Л. Грабовської</i>
Ходить сонко по вулиці	Українська народна пісня..... 20 Обробка М. Дремлюги. <i>Перекладення Л. Грабовської</i>
Пісня наша дзвенить	Л. Горова. Вірші Л. Горової 24 <i>Перекладення Л. Грабовської</i>
Рожевий лебідь	В. Троценко. Вірші О. Марчука..... 28
Київська лірична	В. Троценко. Вірші Д. Луценка 33
Це моя земля	М. Штанько. Вірші Р. Лисенко 38 <i>Перекладення Л. Грабовської</i>

НОТНЕ ВИДАННЯ

ВИДРАДА

*Твори в перекладенні
для ансамблю бандуристів*

Автори перекладення та упорядники:

**Грабовська Л. В.,
Соловйова О. А.**

ПЕДАГОГІЧНИЙ РЕПЕРТУАР МИСТЕЦЬКОЇ ШКОЛИ

Видано за рахунок державних коштів

Редактор:

Смольська Н. І.,
за участю **Івченко П. О., Чуніхіної І. В.**

Відповідальна за випуск:

Бриль М. М.

Відповідальність за надані до друку матеріали несуть автори

Підписано до друку 22.12.2018. Формат 60x84 1/8 .
Гарнітура Times. Папір офсетний. Друк офсетний. Ум. друк. арк. 5,12.
Наклад 700 пр.

Видавництво «АГАТ ПРІНТ»

Адреса: 04080, м. Київ, вул. Аляб'єва, 3.

Тел.: +38 (044) 239-2667 (багатоканальний), +38 (066) 379-08-91, +38 (067) 402-44-70

E-mail: info@agatprint.com.ua. Home page: www.agatprint.com.ua

Свідоцтво про внесення до Державного реєстру суб'єктів
видавничої справи ДК 4257 від 26.01.2012

Віддруковано в друкарні «АГАТ ПРІНТ»

У 1970-х роках розпочав свою діяльність ансамбль бандуристів Київської дитячої музичної школи № 14. Засновником і першим керівником ансамблю стала Віра Савівна Лисенко – людина творча і натхненна. Як істинний подвижник мистецтва гри на бандурі, вона зуміла прищепити любов до інструмента, що є національним музичним символом, багатством своїм учням, серед яких і народний артист України, доцент кафедри бандури Національної музичної академії України імені П. І. Чайковського Роман Гриньків.

Під керуванням Віри Лисенко ансамбль бандуристів брав участь у міських і всеукраїнських конкурсах, де неодноразово ставав переможцем, був постійним учасником концертів Київської дитячої філармонії.

Основу репертуару ансамблю склали обробки українських народних пісень, авторські твори та пісні різних народів.

Спливають роки, постійно оновлюється склад ансамблю, але незмінною лишається любов до пісні в супроводі бандури, яка неминуче повертає нас до цілющих джерел землі, учить берегти навколишній світ: нашу домівку, природу, черпати радість від сонця, квітів, лісу й поля, шанувати свій рід, свою країну.

Нині справу свого викладача продовжують випускниці Київської дитячої музичної школи № 14 ім. Д. Кабалевського – викладачі-методисти Людмила Грабовська та Ольга Соловійова. Ансамбль бандуристів, який із 2007 року називається «Відрада», постійно бере участь у різноманітних творчих заходах, є неодноразовим переможцем всеукраїнських конкурсів. Репертуар ансамблю постійно поповнюється новими творами.

До цієї збірки увійшли твори сучасних композиторів Т. Ярошенко, А. Філіпенка, В. Верменича, М. Ведмедері, І. Кириліної, Л. Горової, В. Троценка, М. Штанько на вірші Н. Поклад, Г. Бойка, П. Харченка, Л. Перевалової, В. Цілого, Л. Горової, О. Марчука, Д. Луценка, Р. Лисенко та обробки двох українських народних пісень. Вокальні партії розписано для двох голосів, окрім творів В. Троценка «Рожевий лебідь» і «Київська лірична», у яких застосовано триголосся. Інструментальні партії різної складності, призначені для різних вікових категорій і років навчання учнів у школі.

Збірка творів для ансамблю бандуристів приурочена до 50-річного ювілею школи. Упорядники сподіваються, що пропонований музичний матеріал стане справжньою відрадою душі для всіх шанувальників бандурного мистецтва, і їхні серця сповняться радістю та задоволенням від звучання пісень у виконанні ансамблів юних бандуристів.

Л. Грабовська, О. Соловійова,
викладачі-методисти КДМШ №14
ім. Д. Кабалевського

